ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE UN TEXTO CIENTÍFICO CON EL PROGRAMA *MICROTAC SOFTWARE*

MARÍA BOQUERA, ASUNCIÓN JAIME, LOURDES AZNAR Y CRISTINA PÉREZ

Universidad Politécnica de Valencia

0. INTRODUCCIÓN

Gregorio Marañón, en el prólogo de su traducción del *Empecinado*, dice que «la traducción es ejercicio tradicionalmente adecuado a las inquietudes del desterrado y del preso» y que ayuda a aliviar el tormento de estas dos situaciones. Continúa afirmando que traducir no es una empresa banal, como muchos de los presentes ya saben.

> A semejanza de una delicada operación quirúrgica, o de un juego de prestidigitación, traducir consiste en desprender las ideas de su lenguaje vernáculo, y, todavía palpitantes, injertarlas en un idioma nuevo. Si esta operación se lleva a cabo con finura y exactitud, requiere una habilidad suma, y un esfuerzo noble que da, al que lo ejercita, la ilusión de crear.[1]

El doctor Marañón no podía entonces imaginar que un día los ordenadores podrían contribuir a facilitar esta ardua tarea, pero ya vislumbraba, que el traductor-revisor, al que se le ha dado el encargo de corregir una traducción asistida por ordenador, puede sentirse como desterrado y preso, además de algo desesperado.

Existe entre traducción asistida por ordenador (CAT *computer-aided translation*) y tradución automática (MT *machine translation*) una diferencia clara, aunque muchos las confunden, igual que se confunde traducción con interpretación. En la traducción asistida por ordenador interviene el hombre; en la traducción automática no. El cerebro humano procesa información lingüística y no lingüística. La máquina sólo lingüística y previamente establecida, es decir, hay que programarla, porque si no conoce no traduce. Así, mientras que el cerebro del hombre trabaja por analogías y es capaz de enfrentarse con aquello que no conoce, el ordenador no es capaz de solucionar por sí mismo los problemas de orden léxico, fraseológico, sintáctico, retórico y cultural que toda traducción conlleva. Traducir, como afirma Marianne Lederer,[2] es una «actividad compleja que sobrepasa el marco de la lengua. El sentido, elemento central del proceso interpretativo, es aprehendido y después reproducido por el traductor cuya tarea no

---

[1] F. Hardman: *El empecinado visto por un inglés,* Madrid, Espasa Calpe, 1973, pp. 9-11.

[2] «La théorie interprétative de la traduction», en *Retour à la Traduction. Le français dans le monde. Recherches et applications,* París, Edicef, 1987, p. 2. La cita original: *«Traduire est une activité complexe dépassant le cadre de la langue. Le sens, élément central du processus interprétatif est appréhendé puis reproduit par le traducteur dont la tache n'est pas de* traduire *des énoncés mais de trouver des équivalences de sens».*

La Palabra Vertida. AZNAR, Lourdes; BOQUERA, María; JAIME, Mª Asunción; PÉREZ, C...
Centro Virtual Cervantes

consiste en *traducir* los enunciados, sino en encontrar las equivalencias de sentido». Por esta razón, todavía no se ha llegado a una traducción totalmente automática. Los proyectos más ambiciosos son los de Systran, Logos, el de la empresa alemana Siemens con su sistema de traducción automática Metal y el proyecto Eurotra de la Comunidad Europea.

El presente trabajo quiere ser una reflexión y una evaluación de los resultados obtenidos al traducir un texto sobre física, concretamente un «Modelo Físico-matemático para el Diseño y Análisis de Recintos Cerrados desde el Punto de Vista Acústico»,[3] con la ayuda de un programa de traducción para ordenadores personales.

1. DESCRIPCIÓN DEL PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

La traducción del español al inglés objeto del presente estudio fue realizada con el procesador de textos Microsoft Word 6 para Windows, con el módulo Microtac Software Spanish Assistant para Windows 1.0 b, 1993, 94, Microtac Software Inc. Las partes de los diccionarios han sido preparadas por TranSoft.

Un inconveniente de este programa es que elimina el texto castellano o texto original (TO) a medida que lo traduce al inglés (TT o texto terminal), por lo que, a pesar de ser rápido, crea problemas en la comparación entre el TT y el TO y dificulta la fase de comprobación.

El programa sí que permite ir ampliando su diccionario si el traductor-revisor decide aumentar las entradas del mismo. Lo que no hace es almacenar y conservar en la memoria estructuras traducidas que sirvan para trabajos posteriores, como hacen los programas más avanzados de traducción automática.

La traducción que realiza el programa Microsoft es una traducción palabra por palabra, que no reconoce unidades de sentido, grupos nominales compuestos, ni determinadas estructuras más complejas, con lo que las frases, a veces, resultan ilógicas o inconexas.

Por otra parte, dado que carece de sentido referencial, la coherencia textual se pierde; esto, unido a las acepciones lexicológicas equivocadas, dificulta y hace más lento el proceso de corrección del texto hasta llegar a una versión definitiva.

Asimismo, muchos caracteres griegos que representan símbolos matemáticos, al no ser reconocidos, simplemente se suprimen sin dejar constancia de ello, con lo que el traductor-revisor ha de estar muy atento a posibles omisiones.

2. CARACTERÍSTICAS TEXTUALES

Para realizar una buena traducción es muy importante que el traductor sepa, y no sólo intuitivamente, las características del texto que tiene que trasladar a otra lengua, porque cada tipo de texto conllevará un modo de traducción. Atendiendo a la clasifica-

[3] Artículo en prensa de Alicia Giménez y Alberto Marín, Profesores de Física aplicada en la Escuela Técnica Superior de Ingeniería Industrial de la Universidad Politécnica de Valencia.

La Palabra Vertida. AZNAR, Lourdes; BOQUERA, María; JAIME, Mª Asunción; PÉREZ, C...
Centro Virtual Cervantes

ción textual de Katharina Reiß[4] podemos decir que éste es un texto informativo en el que el contenido es más importante que la forma o estilo y la traducción debe conservar este contenido invariable. La información que contiene debe llegar al receptor de la misma de la forma más rápida y más clara posible. Los textos científico-técnicos en lengua inglesa se caracterizan por el empleo de una terminología propia y homogénea y por unos rasgos gramaticales específicos como son el uso de pasivas, nominalizaciones, uso de grupos nominales complejos, verbos en presente y en tercera persona, etc. [5] La ausencia de connotaciones, la falta de figuras de estilo o retóricas, tales como aliteraciones, símiles o metáforas y una sintaxis poco complicada con frases cortas, hacen que traducir textos de tipo técnico, con o sin ayuda de soporte informático, resulte a simple vista más fácil que traducir textos literarios. Sin embargo, el texto que nos ocupa y su traducción demuestran que no siempre es así, ya que no es fácil comunicar de forma clara el mensaje mediante el programa de ordenador. El análisis que ofrecemos a continuación nos ayudará a demostrarlo.

3. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN REALIZADA CON MICROSOFT. TAC

Para el análisis del texto traducido hemos seguido, aunque adaptada a nuestras necesidades, la clasificación para la evaluación y análisis de errores en traducción de J. J. Calvo.[6] Las deficiencias que más llaman la atención de la traducción del TLO al TLT a nivel ortográfico, morfosintáctico, léxico-semántico y discursivo-retórico o estilístico son:

3.1. Nivel ortográfico

a) Errores grafémicos o de escritura: «lineal» = *lineal (linear).*

b) Falta de congruencia en cuanto al uso del sistema de escritura británico o americano: «conseguido» = *gotten (got).*

c) Supresión de símbolos matemáticos: pulsación ω = *pulsation (pulsation* ω*);* coeficiente α representativo = *representative [coeficiente] (representative coefficient* α*)*

d) En cuanto a la puntuación, conserva la misma que el texto original, sin descomponer las unidades oracionales largas del español en dos o más unidades más breves, como exigiría el lenguaje científico en lengua inglesa:

> Una parte importante de este trabajo lo constituye la posibilidad de analizar la situación acústica tanto de recintos ya existentes, ensayando, si fuera preciso, las acciones más convenientes para adecuar su acústica a las necesidades, como de recintos aún por construir...

---

[4] *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*, Heidelberg, Kronberg, 1976, p. 29.

[5] Cf. P. Newmark: *A Textbook of Translation*, Londres, Prentice Hall Int.,1988, Cap. 14.

[6] «Hacia una calificación crítica de las traducciones, propuesta de una simbología de evaluación», en *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España. Actas del III Congreso de Lingüística Aplicada*, Valencia, Univ. de Valencia, 1986, pp. 269-275.

La Palabra Vertida. AZNAR, Lourdes; BOQUERA, María; JAIME, Mª Asunción; PÉREZ, C...
Centro Virtual Cervantes

An important part of this work constitutes the possibility of analyzing the acoustic situation so much of enclosures already existent, rehearsing, if out precise, the most convenient actions for [adecuar] their acoustics to the necessities; like of enclosures still by constructing...

3.2. Nivel morfológico

Algunos de los errores más destacados son:

– Artículos

a) Uso del artículo definido *the* en sustantivos generales abstractos cuando debería desaparecer: «la presión» = *the pressure (pressure)*; «la velocidad» = *the speed (speed)*; «la acústica» = *the acoustics (acoustics).*

b) Confusión entre artículo indefinido y numeral: *An* en lugar de *one*, «por la existencia en su interior de una o varias fuentes sonoras» = *for the existence in their interior of* an *(one) or several fountains.*

– Pronombres.

a) Se ofrecen varias traducciones posibles de los pronombres en función de sujeto, pero algunas de ellas no son correctas por no haber concordancia entre sujeto y verbo: «es obvio» = *he / she / it* / you *is obvious (it is obvious).*

b) En otros casos se colocan pronombres personales donde no son necesarios porque ya hay un sujeto en la oración: «El objetivo fundamental de este modelo es la completa determinación...» = *The fundamental objective of this model is the* you / he / she / it *(Ø) complete determination of...* «El rayo sonoro no se representa...» = *The «ray [sonoro]»* you/he/she/it *(Ø) are not represented.*

c) Reduplicación de sujeto con dos pronombres, uno relativo y otro personal: «que da lugar» = *that* you/he/she/it *(Ø) give place.* «que origina» = *that* you/he/she/it *(Ø) originate.*

d) Empleo de preposición seguida de artículo determinado y pronombre relativo, cuando el determinate debería desaparecer: «al que» = *to the that (to which)* «con la que» = *with the which* (*with which).* «de la de» = *of the of (of that of).*

– Adjetivos.

a) Adjetivos en posición predicativa, cuando en inglés sólo pueden ir colocados en posición atributiva: «Recintos cerrados» = *enclosures closed (closed rooms).*

b) Problemas referenciales en el uso del pronombre personal y del adjetivo posesivo: «con ella» = *with her (with it);* «en su anchura» = *in their width (in its width).*

– Sustantivos.

a) Problemas en la formación de plurales irregulares en palabras de origen griego o latino: «fenómenos» = *phenomenons (phenomena);* «vértices» = *vertexs* (vértices).

b) Grupos nominales que son traducidos por perífrasis: «absorción del aire» = *absorption of the air (air absorption)*; «velocidad de partícula» = *the speed of particle (particle speed)*; «funciones de transferencia» = *functions from transfer (Transfer functions)*; «un punto sin dimensiones» = *point without dimensions (dimensionless point).*

La Palabra Vertida. AZNAR, Lourdes; BOQUERA, María; JAIME, Mª Asunción; PÉREZ, C...
Centro Virtual Cervantes

– Preposiciones.

a) Traducción de preposición en lugar de adjetivo: «su rango de variación es relativamente bajo» = *their range of variation is relatively* under *(low)*.

b) Repetición de preposiciones: «en donde nos interesa obtener...» = *in where we are interested in (where we want to obtain...)*.

c) Rección errónea de preposiciones: «llega al receptor» = *arrive* to *(at) the receiver*; «recorrido por la sala» = *journey* for *(along) the room*; «en que se divide la fuente» = in *(into) that you / he / she / it divide the fountain*; «no se representa por una línea» = *not represented* for *(by) a line*; «definimos la *Intensidad Compleja* como...» = *we define the «Complex Intensity»* like *(as)...*; «a 20ºC» = to *(at) 20C*; «provienen de...» = *come* of *(from)*.

d) Confusión entre las preposición *like* y la conjunción *as*: «como es obvio» = like *(as) he / she / it / you is obvious*.

e) Adición de preposición donde no haría falta: «y su suma tenderá a la distribución N» = *and their sum will reach* to *(Ø) the N distribution*.

– Confusión en el reconocimiento de categorías gramaticales:

a) Traducción de preposición en lugar de verbo: «Si fuera preciso» = *if* out *precise*.

b) Sustantivo en lugar de adjetivo: «variables energéticas, temporales» = *energy variables* storms *(temporal)*; «Coeficientes de regresión dependientes de» = [coeficientes] *of regression* clerks *(dependent) of...*

c) Adjetivo en lugar de verbo: «Este formalismo a otras temperaturas queda limitado» = *this formalism to other* calm *(is) limited temperatures*.

d) Sustantivo por verbo: «modelo físico matemático» = *I* model *(a model)*.

e) Verbo por sustantivo: «sentido del flujo» = felt *(sense of) the flow*; «Por último el *poder* de esta fuente» = *lastly the* can *(power) of this fountain*.

3. 3. Nivel sintáctico

a) Alteraciones en el orden de las oraciones en pasiva al no colocar el sujeto en su lugar correspondiente: «Se exponen las bases» = *are exposed the bases (the bases are exposed)*.

b) Utilización de la voz activa cuando se debería hacer uso de la pasiva: «En este desarrollo se han seguido los postulados de la Geometría Descriptiva...» = *In this development the postulates of the Acoustic Geometric* have followed *(have been followed)...*; «Éstas se tratarán siempre como puntuales» = *Éstas will always* treat each other *(be treated) like punctual*.

c) También sucede lo contrario: se usa la voz pasiva cuando debería emplearse la activa por tratarse de verbos de movimiento: «se llega a» = *are arrived to (we come to)*

d) No reconocimiento de estructuras paralelas: «Tanto... como» = *so much... like (not only... but also)*.

e) Traducción incorrecta de tiempos verbales: «definimos» = *defined (we define)*.

f) Estructuras gramaticales incorrectas: «interesadas en obtener» = *inserested in get (getting)*; «hace que sea impossible...» = *makes that it is impossible (makes it impossible)*; «permitiéndonos variar» = *permitting us vary (permitting us to vary)*.

La Palabra Vertida. AZNAR, Lourdes; BOQUERA, María; JAIME, Mª Asunción; PÉREZ, C...
Centro Virtual Cervantes

3.4. Nivel léxico-semántico

Podemos distinguir entre léxico técnico y léxico general.

– Léxico técnico.

a) Muchos términos técnicos no los traduce y aparecen en el texto entre corchetes para llamar la atención sobre ellos: *sonoro, direccional, coeficiente, multiplicador, exponencial, difracción, antifase.*

b) Otros los traduce correctamente: *quotient, geometry, acoustic, vectorial, collide, range of variation, integral, quadrilateral plane.*

c) También encontramos un caso de una palabra no traducida sin marcas que lo indiquen: *éstas.*

d) Para otros términos ofrece una traducción errónea, utilizando términos no técnicos que no se adecúan al contexto. Ello muestra que el procesador sólo ha sido programado con un número muy limitado de entradas léxicas y habría que mejorar su diccionario: «fuentes» = *fountains (sources);* «ensayar» = *rehearsing (testing)*; «variables temporales» = *storms (temporal)*; «valor» = *courage (value);* «dependiente» = *clerk (dependent);* «poder espectral» = *ghastly power (spectral power);* «sentido» = *feeling (sense)*; «señal» = *sign (signal);* «media» = *hose (mean);* «radio» = *radio (radius*)

– Léxico general.

a) Términos no traducidos: «adecuar», «suficientemente».

b) Términos traducidos incorrectamente: «fuera» (verbo) = *out (were);* «efectuado» = *effected (carried out);* «real» = *royal (real);* «queda» (verbo) = *calm (is limited);* «es bajo» (adj) = *is under (is low);* «direcciones» = *address (directions);* «el poder» (sust.) = *the can (power);* «fuente de poder» = *fountain of being able (power source);* «señal de salida» = *a sign of leaving (a signal of exit).*

c) Traducción palabra por palabra de frases hechas: «sean lo que sean» = *they are which they are (no matter what they are);* «en dicho punto» = *in saying point (in that point);* «si fuera preciso» = *if out precise (if precise).*

3.5. Nivel estilístico

En español las frases son más largas que en inglés, sin embargo en el TLT no se separan ni acortan. Tampoco se presta atención para evitar la cacofonía, como por ejemplo *enclosures closed,* ni la reduplicación de palabras que se encuentran muy cerca en el mismo párrafo. Los grupos nominales no los traduce como tales, sino palabra por palabra.

Todos estos inconvenientes, principalmente los problemas léxico-sintácticos, así como la traducción literal sin buscar la claridad del mensaje, hacen que la tarea del traductor-corrector haya sido lenta y complicada, convirtiéndose el programa en muchos casos más en un obstáculo que en una ayuda. Posiblemente, con un texto menos complejo y con un diccionario con entradas léxicas acordes con el tema tratado, el programa de traducción que hemos utilizado habría dado mejores resultados, ya que, en general, ofrece un orden correcto de la frase, así como de las conexiones entre frase y

La Palabra Vertida. AZNAR, Lourdes; BOQUERA, María; JAIME, Mª Asunción; PÉREZ, C...
Centro Virtual Cervantes

frase. En nuestro caso, el traductor no ha servido de gran ayuda y sirvan como ejemplo, por su falta de coherencia sintáctico-semántica, unos párrafos del texto:

> *With these two components, we defined the «Complex Intensity» like the vectorial complex that has the vectorial Active Intensity like royal part and you/he/she/it of imaginary part to the vectorial Intensity Reactivate.*
>
> *If we consider a small sphere of radio a, pulsing* [uniformemente] *to pulsation, I/he/she/it/you so that the speed of a point of their surface could be expressed of the like the Royal part of: in address and felt a* [versor] *and the gastly power...*

Como afirma Katharina Reiß[7] «no existe crítica de la traducción sin que haya una comparación entre el texto de partida y texto de llegada», y en toda crítica, para que sea constructiva hay que presentar soluciones alternativas. Ofrecemos dos traducciones diferentes, una más libre y otra más literal, del primer párrafo del texto que nos ocupa, como alternativas a la del procesador.

El texto original español dice así:

MODELO FÍSICO MATEMÁTICO PARA EL DISEÑO Y ANÁLISIS DE RECINTOS CERRADOS DESDE EL PUNTO DE VISTA ACÚSTICO

Resumen

> En este trabajo se exponen las bases y cálculos fundamentales efectuados para la determinación del campo sonoro en recintos cerrados de cualquier geometría, por la existencia en su interior de una o varias fuentes sonoras. Una parte importante de este trabajo lo constituye la posibilidad de analizar la situación acústica, tanto de recintos ya existentes, ensayando, si fuera preciso, las acciones más convenientes para adecuar su acústica a las necesidades; como de recintos aún por construir, permitiendo así actuar en la etapa de diseño para conseguir las condiciones óptimas para su uso; por otra parte, dada la gran variedad de actividades que pueden desarrollarse en el interior de un recinto cerrado, es lo suficientemente flexible para adaptarse a las necesidades concretas que cada uso demande de las características del local, siendo capaz, por tanto, de calificar la sala en función del uso al que esté destinada.

Traducción del procesador:

I MODEL FÍSICO MATEMÁTICO FOR The DESIGN And ANÁLISIS DE ENCLOSURES CLOSED FROM The ACÚSTICO POINT OF VIEW

Summary

> *They in this model are exposed the bases and fundamental calculations effected for the determination of the field* [sonoro] *in enclosures closed of any geometry, for the existence in their interior of an or several fountains* [sonoras]. *An important part of this work constitutes the possibility of analyzing the acoustic situation so much of enclosures already existent, rehearsing, if out precise, the most convenient actions for* [adecuar] *their acoustics to the necessities; like of enclosures still by constructing, permitting so act in the stage of design in order to get the good conditions for their use; on the other hand, given the great variety*

[7] *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik,* Múnich, Max Hueber, 1971, p. 11.

La Palabra Vertida. AZNAR, Lourdes; BOQUERA, María; JAIME, Mª Asunción; PÉREZ, C...
Centro Virtual Cervantes

of activities that they could develop in the interior of closed enclosure, is the flexible [suficientemente] *in order to adapt to the concrete necessities that each use demands of the characteristics of the site, being capable, therefore, of qualifying the room in function of the use to the that is destined.*

Traducción 1:

A PHYSICAL-MATHEMATICAL MODEL FOR THE ACOUSTIC DESIGN AND ANALYSIS OF CLOSED SPACES.

Summary

This work presents the bases and fundamental calculations for the determination of a sound field in closed spaces of any geometry with one or more interior sound sources. An important part of this work consists of analyzing the acoustic situation not only of existing closed rooms (testing if necessary, the most convenient actions to be carried out in order to adequate the acoustics to the needs) but also in closed rooms yet to be built, so that measures can be taken at the design stage to achieve the optimum conditions for their use. On the other hand, given the great variety of activities that can take place in the interior of a closed room, the model is flexible enough to adapt itself to the specific necessities which each use of the room requires, being able to qualify the room in accordance with its proposed use.

Traducción 2:

A PHYSICAL-MATHEMATICAL MODEL FOR THE ANALYSIS OF ROOM ACOUSTICS.

Abstract

This work presents the design of a model for the determination of closed room acoustics based on one or several sound sources. An important application of this model is to analyze and improve the acoustic conditions of existing closed rooms and to model the most suitable acoustic conditions in future closed rooms. On the other hand, the model is flexible enough to be applied to any room activity.

De un texto no hay una única traducción, sino que siempre son posibles varias, pero hay que optar por la corrección en todos los niveles lingüísticos y la traducción del ordenador no es ni sintáctica, ni semántica, ni estilística, ni gramaticalmente correcta.

4. CONCLUSIÓN

Hemos querido demostrar en esta comunicación que no siempre es cierta la idea de que la traducción asistida por ordenador es más factible y de mayor calidad en textos científico-técnicos. La traducción de textos técnicos requiere gran profesionalidad por parte del traductor y un profundo conocimiento de la materia que se trata, así como de la terminología, porque «traducir no es traducir un enunciado, sino buscar en una se-

La Palabra Vertida. AZNAR, Lourdes; BOQUERA, María; JAIME, Mª Asunción; PÉREZ, C...
Centro Virtual Cervantes

gunda lengua un enunciado con las mismas equivalencias de sentido».[8] Hemos podido constatar que un análisis morfosintáctico, léxico-semántico y estilístico del TLO y del TLT siempre ayuda al traductor en su tarea de trasladar el sentido de una lengua a otra y que el análisis de textos ya traducidos siempre proporciona una reflexión lingüística enriquecedora.

Hay muchas esperanzas puestas en la traducción asistida por ordenador, pero sus resultados todavía no son óptimos y tiene todavía un largo camino por recorrer. Sin embargo, algunos traductores profesionales temen por el futuro de su trabajo. Es éste un temor infundado, pues difícilmente el ordenador podrá sustituir a la mente humana, capaz de asimilar el mensaje en su totalidad y trasladarlo de una lengua a otra manteniendo su contenido. Todavía transcurrirán algunos años, esperemos que bastantes por el bien de los que nos dedicamos a esta noble tarea, hasta que los ordenadores traduzcan textos de forma completamente automática, sin recurrir a empobrecedoras traducciones palabra por palabra que no transmiten el sentido del mensaje y que demuestran que no es adecuado entender la traducción como un hecho únicamente lingüístico.

De momento sólo podemos hablar de diferentes grados de asistencia mecánica en traducción y todavía se necesitan traductores-revisores que «humanicen» los textos para que éstos tengan cierta calidad. No sabemos si algún día las máquinas desplazarán al hombre, pero entonces desaparecerá un arte y morirá una ciencia para dar paso a una nueva aplicación de la tecnología.

BIBLIOGRAFÍA

BERNHARD, U.: «Maschinelle Übersetzung in der Praxis. Anspruch und Realität aus Anwendersicht», en *Lebende Sprachen* 2, 1994, pp. 49-52.

ENGELS, S.: «Dolmetscher im PC», en *Focus*, 15, 11. 5. 1994.

HATIM, B. e I. MASON: *Discourse and the translator*, Londres, Longman, 1990, pp. 22-24.

KROMMER-BENZ, M.: «Infoterm. Report on TAMA'94. 3rd International Symposium on «Terminology in Microcomputer Applications», en *Lebende Sprachen*, 3, 1995, p. 142.

STOLZE, R.: *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Tubinga, Gunter Narr, 1994, p. 43 y ss.

WILSS, W.: *The Science of Translation: Problems and Methods*, Tubinga, Gunter Narr, Cap. XII.

[8] J. L. Goeste: «Reconnaitre, représenter», en *Retour à la Traduction. Le français dans le monde. Recherches et applications*, París, Edicef, 1987, p. 27: *«... traduire n'est pas traduire un énoncé, mais chercher dans une langue seconde un énoncé muni du mème sens».*

La Palabra Vertida. AZNAR, Lourdes; BOQUERA, María; JAIME, Mª Asunción; PÉREZ, C...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes